

**NGHI QUỸ HÀNH TRÌ
ĐỨC ĐỊA TẠNG KSHITIGARBHA**



Lama Zopa Rinpoche biên soạn

[trang bìa trong, nguyên bản Anh ngữ:

Hội Bảo Tồn Truyền Thống Phật Giáo Đại Thừa, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2015 Hội Bảo Tồn Truyền Thống Phật Giáo Đại Thừa, Inc.
Tất cả quyền được bảo lưu.

Không phần nào của cuốn sách này có thể được sao chép dưới mọi hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện, điện tử hoặc thủ công, bao gồm cả photocopy, ghi âm, hoặc bởi bất kỳ thông tin lưu trữ và hệ thống hoặc công nghệ truy cập hiện tại hay sẽ phát triển, mà không có sự cho phép bằng văn bản của nhà xuất bản.

Printed in the USA.

Ảnh Bìa: Đức Địa Tạng Kshitigarbha – Tác giả khuyết danh.

Điều kiện để thực hành:

Tất cả mọi người đều có thể thực hành văn bản này.

-- hết trang bìa trong, nguyên bản Anh ngữ]

Bản dịch Việt ngữ: Võ Ngọc Minh

QUY Y

Với bàn tay kết ấn, khi bạn nói “Lễ Lạy” hãy hình dung đang lễ lạy tất cả chư Phật và chư Bồ Tát; khi bạn nói “Quy Y” hãy nghĩ rằng bạn đang yêu cầu được giải thoát khỏi hai che chướng (để có thể đạt được giác ngộ); khi bạn nói “Cúng dường”, nghĩ rằng tất cả những đồ vật bạn cúng dường đều đã được cúng dường. Cuối cùng, khi bạn nói “Gia Trì”, hãy nghĩ đến con đường dẫn đến giác ngộ trong tâm trí – đây là phước báu gia trì bạn đã được nhận.

Con xin đảnh lễ, quy y và dâng lên những cúng dường tới Đức Địa Tạng Kshitigarbha, bậc có lòng từ bi vô bờ bến giành cho con cùng tất cả chúng sinh – những kẻ đang đau khổ với tâm thức bị che ám; Ngài là bậc có những phẩm tánh rộng lớn như bầu trời; Đấng giải thoát chúng sinh hữu tình ra khỏi tất cả mọi khổ đau và Đấng ban tặng mọi hạnh phúc. Xin hãy gia trì ân phước. (3x)

PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

DRO NAM DRÄL DÖ SAM PA YI
SANG GYÄ CHHÖ DANG GE DÜN LA
JANG CHHUB NZING POR CHHI KYI BAR
TAG PAR DAG NI KYAB SU CHHI
SHE RAB NZING TSE DANG CHÄ PÄ
TSÖN PÄ SEM CHÄN DÖN DU DAG
SANG GYÄ DÜN DU NÄ GYI TE
DZOG PÄI JANG CHHUB SEM KYE DO (3x)

**Với ước nguyện giải thoát; cho toàn thể chúng sinh,
Con xin về nương dựa; nơi Phật, Pháp và Tăng,
Cho đến khi giác ngộ. Hôm nay tâm hướng về,
Từ bi và trí tuệ; đối trước mười phương Phật,
Con quyết vì chúng sinh; nguyện phát tâm bồ đề.
Bao giờ không gian còn; bao giờ chúng sinh còn,
Nguyện con còn ở lại, xua tan khổ nạn cõi thế gian. (3x)**

HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỀN VƯƠNG

GO SUM GÜ PÄI GO NÄ CHHAG TSHÄL LO
NGO SHAM YI TRÜL CHHÖ TRIN MA LÜ BÜL
THOG ME NÄ SAG DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG
KHOR WA MA TONG BAR DU LEG ZHUG NÄ
DRO LA CHHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG
DAG ZHÄN GE NAM JANG CHHUB CHHEN POR NGO

Nguyện mang thân ngũ ý, lễ kính chư Phật đà;

Nguyện kính dâng lên Phật, cúng phẩm thật phong phú, trùng điệp khắp trời mây, đang thật sự bày ra, hay bày trong quán tưởng;

Nguyện sám hối tất cả, tội chướng con làm ra, từ vô thủy sinh tử, mãi cho đến bây giờ;

Nguyện vui cùng việc thiện, của các bậc thánh giả, cũng như của người thường;

Nguyện chư Phật Như Lai, ở lại cùng cõi thế, cho đến khi diệt tận, toàn bộ cảnh luân hồi;

Nguyện Phật vì chúng sinh, chuyển bánh xe chánh Pháp;

Nay con và chúng sinh, được bao nhiêu thiện căn, xin hồi hướng tất cả / về vô thượng bồ đề.

TỤNG NIỆM THẦN CHÚ

Đây là câu thần chú mà Đức Địa Tạng Vương Bồ Tát được nghe từ chư Phật nhiều như số cát sông Hằng. Ngài đã cúng dường cho chư Phật và sau đó nhận được câu thần chú này. Đây là câu chuyện về thần chú, để nhận được tất cả lợi lạc.

Thần chú này được sử dụng cho bất kỳ khó khăn hay vấn đề nào; tốt nhất để thực hành cho bất kỳ vấn đề nào ở trong mọi tình huống. Thậm chí chỉ cần niệm 4 hoặc 5 biến, hay chỉ một vài biến, nó rất uy lực và mạnh mẽ. Thật sự mạnh để tụng niệm hay chỉ cần nghĩ tới Hồng Danh của Đức Địa Tạng Kshitigarbha. Nó rất, rất uy lực!

Hãy quán tưởng Đức Địa Tạng Kshitigarbha ở phía trước bạn, nhìn bạn một cách đầy từ bi với một nụ cười thương mến. Khi bạn tụng thần chú, Đức Địa Tạng Kshitigarbha gửi ra những tia cam lồ làm tịnh hóa bản thân bạn cùng tất cả chúng sinh hữu tình khác trong 6 cõi của bệnh tật, tinh linh ma quái gây ác hại, lừa dối, những chướng ngại thô và vi tế cùng nghiệp chướng tiêu cực. Hãy thanh lọc, tịnh hóa địa điểm có bệnh tật, tinh linh gây hại, động đất cùng những thiên tai, thảm họa đến từ - tâm thức, bao gồm cả những che chướng và nghiệp lực xấu. Hãy nghĩ rằng những thứ này đã được tích tập từ vô thủy kiếp tái sinh và giờ đây chúng được tịnh hóa toàn bộ, không chỉ cho bản thân bạn. Những nguyên nhân, những che ám cùng ác nghiệp tích lũy từ vô thủy kiếp được tịnh hóa, không chỉ cho bạn mà còn cho tất cả chúng sinh.

Thần chú Dài:



CHHIM BHO CHHIM BHO CHIM CHHIM BHO / AKASHA
CHHIM BHO / VAKARA CHHIM BHO / AMAVARA CHHIM
BHO / VARA CHHIM BHO / VACHIRA CHHIM BHO /
AROGA CHHIM BHO / DHARMA CHHIM BHO / SATEVA
CHHIM BHO / SATENI HALA CHHIM BHO / VIVA ROKA
SHAVA CHHIM BHO / UPA SHAMA CHHIM BHO /
NAYANA CHHIM BHO / PRAJNA SAMA MONE RATNA
CHHIM BHO / KSHANA CHHIM BHO / VISHEMA VARIYA
CHHIM BHO / SHASI TALA MAVA CHHIM BHO / VI AH
DRASO TAMA HELE / DAMA VE YAME VE / CHAKRASE /
CHAKRA VASILE / KSHILE PHILE KARAVA / VARA
VARITE / HASERE PRARAVE / PARECHARA
BHANADHANE / ARADANE / PHANARA / CHA CHA CHA
CHA / HILE MILE AKHATA THAGEKHE / THAGAKHI LO /
THHARE THHARE MILE MADHE / NANTE KULE MILE /
ANG KU CHITABHE / ARAI GYIRE VARA GYIRE / KUTA
SHAMAMALE / TONGYE TONGYE / TONGULE / HURU
HURU HURU / KULO STO MILE / MERITO / MERITE /
BHANADHATA / HARA KHAMA REMA / HURU HURU

Thần chú Ngấn:

OM AH KSHITI GARBHA THALENG HUM

Sau đó, nếu bạn đã được thọ nhận quán đảnh của bất cứ bộ mật tông nào, như một Lễ Quán Đảnh Lớn của Đức Quan Âm (Chenrezig), thì hãy quán tưởng Đức Địa Tạng Kshitigarbha hòa tan, tan vào đỉnh đầu bạn và bạn trở thành Đức Địa Tạng, với tất cả những phẩm chất của Ngài. Sau đó, tất cả chúng sinh đều trở thành Đức Địa Tạng.

Còn nếu bạn chưa được nhận một lễ quán đảnh lớn nào, thì quán tưởng Đức Địa Tạng Kshitigarbhata vào không gian giữa hai lông mày của bạn và gia trì cho cơ thể, lời nói và tâm trí bạn.

Tán thán Đức Địa Tạng Bồ Tát [Kshitigarbha]:

**Tâm Định vững trụ tại Ta Bà,
Bồ Đề thanh tịnh chẳng dừng không,
Tiêu trừ nghiệp chướng và đau khổ,
Của chúng hữu tình khắp thế gian.**

**Trân quý chúng sinh như ngọc ước,
Kim Cang Trí chặt đứt mọi hoài nghi,
Dâng cúng Cam Lộ Đấng Chiến Thắng,
Nguyện cầu chúng sinh thoát đau thương.**

**Tâm không ngăn ngại, không sợ hãi,
Vượt qua khỏi si ám vô minh,
Dùng phương tiện Bi – Trí đầy xảo diệu,
Đưa hết chúng sinh lên giải thoát.**

Nam mô Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.

Vua Trời Phạm Thiên Brahma nghe thần chú này và sau đó nói với toàn bộ hội chúng: “Ông đã phát sinh sự định tâm kiên cố cùng Bồ đề tâm vị tha thuần khiết. Ông đã loại bỏ những khổ đau cho vô lượng chúng sinh. Ông thấy (chúng sinh) nhận được hạnh phúc như từ một viên ngọc như ý, và như một chày kim cương (vajra), ông đã cắt đứt những mạng lưới hoài nghi cho những người khác. Ông dâng những cúng dường linh thánh tới những đấng hủy diệt kẻ thù, những đấng đủ phẩm tánh siêu vượt, với tư tưởng bi mẫn vĩ đại và sự kham nhẫn. Ông giải thoát chúng sinh ra khỏi những đau khổ của họ với đại dương trí tuệ. Bởi vì ông vô úy, không chút sợ hãi, nên ông đã siêu vượt ra khỏi vòng luân hồi sinh tử”

“Xin hãy hoan hỷ với thần chú tôi đã nói lúc này”

Và Đức Phật nói, “Tuyệt hảo, tuyệt hảo!”

Thực hành trên đặc biệt có lợi cho những người đang gặp các vấn đề nghiêm trọng, các vấn đề nghiêm trọng về sức khỏe, các dự án lớn, khó khăn tài chính, hoặc nơi có nguy cơ gặp thiên tai lớn như động đất. Nó vô cùng mạnh mẽ đọc mỗi ngày để bảo vệ, dù chỉ là bốn hay năm lần hoặc nhiều hơn, tùy theo quyết định của bạn.

Điều này thậm chí hiệu quả cho cả việc phát triển của cây trồng, bảo vệ đất và cây trồng. Trong The Sutra of the Bodhisattva Kshitigarbha, những lợi ích và phẩm chất được giải thích như sau: nó rộng lớn như bầu trời, như bầu trời lợi ích tới tất cả chúng sinh. Nó đã được kiểm chứng và mang lại lợi ích tương tự (bởi những người được nói đến trong Kinh) cho những người thực hành nghi quỹ Đức Địa Tạng Kshitigarbha.

[Tại thời điểm này Lama Zopa Rinpoche đề nghị tụng Hạnh Nguyên Vương – Hạnh nguyện phi thường của đại Bồ Tát Phổ Hiền]

HỒI HƯỚNG

GE WA DI YI NYUR DU DAG
LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG
JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
KYE PA NYAM PA ME PA YI
GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

**Nguyện nhờ công đức này, con sớm thành địa vị
Của đức Phật đạo sư
Nguyện dẫn dắt chúng sinh
Không để sót một ai, vào niết bàn giác ngộ.
Nguyện cho Bồ đề tâm
Nơi nào chưa phát triển, sẽ nảy sinh lớn mạnh;
Nơi nào đã phát triển, sẽ tăng trưởng không ngừng
Không bao giờ thoái chuyển.**

*(Hi vọng bất cứ công đức nào tạo ra thông qua thực hành này được giành riêng để
ngăn ngừa động đất ở California, Nepal và trong tất cả các vũ trụ)*

Minh chú Tăng Trưởng Công Đức:

Để tăng công đức lên gấp một trăm ngàn lần, cuối buổi tụng kinh nên đọc những câu chú sau đây:

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PÄI SANG GYÄ NAM PAR NANG DZÄ Ö KYI GYÄL
PO LA CHHAG TSHÄL LO (1x)

**Kính lậy Đấng Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh
Biến Tri, Đại Nhật Quang Vương Phật [Vairochana,
King of Light]. (1x)**

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO KÜN TU ZANG PO
LA CHHAG TSHÄL LO (1x)

Kính lậy Đức Bồ Tát Phổ Hiền. (1x)

**TADYATHA OM PANCHA GRIYA AVA BODHANI SVAHA
OM DHURU DHURU JAYA MUKHE SVAHA (7x)**

*Để lời nguyện biến thành sự thật và tăng công đức lên gấp một trăm
ngàn lần, niệm hồng danh Phật, như sau:*

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PÄI SANG GYÄ MÄN GYI LA BAI DUR YA Ö KYI
GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO (1x)

**Kính lậy Đấng Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh
Biến Tri, Dược Sư Lưu Ly Quang Phật [King of
Sapphire Light]. (1x)**

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PÄI SANG GYÄ NGO WA DANG MÖN LAM [THAM
CHÄ RAB TU] DRUB PÄ GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO (1x)

***Kính lậy Đấng Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri,
King [Fully] Accomplishing [All] Dedications and Prayer. (1x)
[tụng tiếng Tạng]***

ME JUNG SA CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB DANG
TÄN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THU TOB KYI
NAM DAG MÖN PÄI NE DI DRUB PAR SHOG

**Nương vào năng lực gia trì của các đấng Phật đà và Bồ tát,
Nương vào năng lực tất nhiên của duyên khởi,
Và nương vào năng lực của tâm nguyện phi thường
Nguyện cho lời nguyện thanh tịnh trong sáng này tức thì thành
sự thật.**

Lời ghi Xuất xứ [bản Anh ngữ]:

Thực hành Đức Địa Tạng Kshitigarbha: Thực hành này được biên soạn và đọc cho Getsul Thubten Nyinje bởi Lama Zopa Rinpoche vào ngày 30/06/1998 ở Madison, Winconsin, USA. Được chỉnh sửa sơ lược bởi Murray và Wright Kendall Magnussen, Trung tâm Cõi tịnh độ của Đức Phật Dược Sư, ngày 24/08/1998. Chỉnh sửa thêm vào ngày 05/04/1999 ở Aptos, California, USA.

Chỉnh sửa bổ sung, Ban Dịch vụ Giáo dục FPMT, tháng 8/2000. Kiểm tra thân chú với tiếng Tạng gốc và sửa đổi hoàn chỉnh lần cuối ngày 31/10/2001. Bổ sung phần cầu nguyện cùng các lời khuyên của Lama Zopa Rinpoche, tháng 11/2015.

Phần Hồi hướng: Lấy Từ Cuốn FPMT Retreat Prayer Book, 2015.

Phần Thân chú Tăng trưởng Công đức: Từ các hướng dẫn của Lama Zopa Rinpoche, tháng 05/2009. Bản dịch của Ven. Joan Nicell, tháng 04/2015.

Xuất xứ bản dịch: Bản dự thảo dịch được soạn bởi Kyabje Zopa Rinpoche vào một dịp tốt lành “Lễ Losar”, Khóa tu Đức Tara Trắng tại Trung tâm Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, 2007, Đài Loan. Sửa dự thảo bởi Ven. Sarah Thresher. Phần Ngữ âm được cung cấp bởi Ven. Tenzin Dekyong, chỉnh sửa nhỏ bởi Ven. Gyalten Mindrol, tháng 07/2007.



Hội Bảo Tồn Truyền Thống Phật Giáo Đại Thừa